

Caroline Pichler

## Die Rückkehr des Kreuzfahrers

(1838)

*Übersetzung aus dem Italienischen von Paride Zajottis*

*»Il ritorno del Crociato« (1829)*

Weder Sporn noch Zügel spüret  
Mehr das Pferd, sich selbst gelassen;  
Und es schweifet müd' und langsam  
Ab von den gebahnten Strassen.  
5 Durch den Wald beginnt's zu schreiten —  
Mitternacht wird bald man läuten.

Und vom Ritter unbeachtet,  
Fortgeschleifet von dem Pferde,  
Tanzt sein Schwert und seine Lanze  
10 Klirrend auf der harten Erde.  
Er — entstrickt die müden Glieder,  
Sinkt zum Sattelbogen nieder.

Rudolph ist's, der, fortgezogen  
Mit des Kreuzes tapfern Heeren,  
15 Jetzt vor seiner Mutter Tode

---

Z. 2 C: *Pferd*: Roß

Z. II C: entstreckt

Denkt zu ihr zurückzukehren.  
Ob sie lebt, hat seit fünf Jahren  
Der Entfernte nicht erfahren.

20 Und mit immer dichterem Schleier  
Hat die Nacht die Welt umwunden.  
Ganz im Finstern zieht der Ritter,  
Jeder Mondstrahl ist verschwunden,  
Ausgelöscht sind alle Sterne —  
Mitternacht ist nicht mehr ferne.

25 »Halt! o Pilger, halt! Was führet  
Dich so spät auf öden Wegen?  
Lang hat schon dein Lauf gewähret,  
Und die Heimath ist entlegen.  
Deines Busens banges Stöhnen  
30 Scheint nach Ruhe sich zu sehnen.«

— Ha! wer bist du, holde Stimme?  
Wer hat dir den Klang, den süssen,  
Wer den Schlüssel dir gegeben,  
Meinen Busen aufzuschliessen?  
35 Als der Kindheit Traum noch währte,  
Dünkt mich, dass ich schon dich hörte. —

»Tief, tief unten in dem Thale  
Hab' ich meine Ruhestätte,  
Wenig schlecht gefügte Steine;  
40 Und die Luft schweigt um mein Bette.

---

Z. 19 C: *Und*: Doch — *dichterm*: schwärzerm

Z. 29 C: *Busens*: Athems

Hier wird nicht die Zeit gemessen,  
Bei dem Kreuz stehn zwei Cypressen.«

— Teure Stimme, die mich fesselt,  
Gerne folg' ich deinem Winken.  
45 Aber düster will dein Wohnort  
Und dein Schlaf mich traurig dünken.  
Hier, in diesen tiefen Gründen,  
Muss der Tag nur spät sich künden. —

»Komm nur, komm, du irrer Krieger,  
50 Fürchte nichts von Luftgestalten.  
Unterm Schatten dieser Zweige  
Wird man tief im Schlaf gehalten.  
Steigt auch spät der Tag herunter  
Geht er ewig nicht mehr unter.«

— Wie geheimnisvoll diess klinget!  
55 Zwischen Graun und zwischen Lieben  
Folg' ich dir durch Nacht und Dunkel;  
Möchte fliehn, und bin geblieben. —  
»Folge, folge diesem Reize,  
60 Sieh! Cypressen bei dem Kreuze.«

— Dreissig Jahr' hab' ich gekämpft  
Für das Kreuz. Lass jetzt mich's grüßen.

- 
- Z. 44 C: *Gerne folg' ich*: Sieh! ich folge  
Z. 48 C: Muß nur spät der Tag sich künden.  
Z. 52 C: *tief*: fest  
Z. 54 C: Nimmer geht er wieder unter.«  
Z. 60 C: Zwei Cypressen steh'n beim Kreuze.«

Theurer Stamm! Voll Andacht ehr' ich  
Dich mit meines Mundes Küssen. —  
65 »Hier am Ziel von unsern Wegen  
Magst du ab die Waffen legen.«

— Nimmermehr! der Eid ist heilig,  
Nur zu ruh'n im Vaterlande. —  
70 »Wohl, ich weiss, mein Rudolph, dennoch  
Löse nur des Panzers Bande.  
Lass in Andacht uns bereiten,  
Mitternacht wird bald man läuten.«

— Was ist das? Eiskalte Arme,  
Die sich um die Brust mir legen? —  
75 »Armes, müdes Kind! hier harr' ich  
Seit fünf Jahren dir entgegen.  
Nimmer lockt der Ruf zum Streite  
Dich von deiner Mutter Seite.«

80 Und das Pferd, das seinen Rücken  
Ledig fühlt, sich selbst gelassen,  
Wendet minder müd, doch langsam,  
Um nach den gebahnten Strassen.  
Schwert und Lanze sind zerschlagen —  
Mitternacht hat schon geschlagen.

Textnachweise:

A *Rivista Viennese. Collezione mensile* (hg. von G. B. Bolza), Band I  
(Januar–März 1838), S. 361–365.

---

Z. 65 C: *Hier*: Gut!

Z. 71 B: Lege mir dein Haupt zu Seiten,

- B *Antologia bilingue ossia Scelta di poesie italiane e tedesche de' migliori autori colla traduzione metrica a fronte* (hg. von Domenico Ponisio), Wien 1841, S. 41–47.
- C Caroline Pichler, *Zerstreute Blätter aus meinem Schreibtische. Neue Folge*, Wien 1843 (= *Sämmtliche Werke*, Band 53), S. 293–296.

Varianten, die *rein orthographischer Natur sind* (z.B. süssen/süßen) oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden im Apparat zum Text nicht berücksichtigt.